

法国革命史

第一卷

〔法〕马迪厄著
杨人梗译注

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

商务印书馆

1973年·北京

Albert Mathiez
LA RÉVOLUTION FRANÇAISE

Librairie Armand Colin

Paris, 1922—1927

根据巴黎亚尔曼·科朗书店 1922 至 1927 年版译出

内部读物

法国革命史

(全三卷)

[法] 马迪厄著

杨人梗译注

商务印书馆出版

(北京人民路 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印装

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 281³/₁₆ 字数 447 千字

1963 年 7 月初版 1973 年 2 月第 2 版北京第 3 次印刷

统一书号: 11017·192 定价: 2.70 元

出版说明

马迪厄是近代法国的著名资产阶级历史学家,《法国革命史》是他的主要著作之一。

这部书叙述了 1789—1794 年法国资产阶级革命的整个过程:从革命的爆发起,经过封建专制王权倾覆后的君主立宪派、吉伦特派、雅各宾派当政三个时期,直至热月党人的反革命政变。作者对革命的原因,革命的发展,革命时期的政治、经济、军事、外交和宗教各方面以及罗伯斯庇尔派失败的情况作了详细的描述和分析。全书史料丰富,结构谨严,脉络清楚,文笔简练。

马迪厄称颂法国资产阶级革命,肯定革命时期中恐怖政策的必要性,赞扬罗伯斯庇尔、圣鞠斯特等资产阶级革命家,贬斥封建专制王权和资产阶级革命中的保守派,表明了他的资产阶级激进派立场。但作者在书中表现出来的唯心史观和资产阶级偏见,特别是对人民群众在革命中的伟

大作用的贬抑，和对资产阶级革命家罗伯斯庇尔及其一派的过分推崇，是应予批判的。

本书根据我馆 1963 年的中译本重印。这次重印，译者写了一篇《译者说明》，供读者参考。

1973 年 1 月

译者说明

亚尔培·马迪厄（1874—1932年）是法国著名的资产阶级史学家，毕生从事于法国革命史的研究，被称为“法国革命史研究的革新者”。他是严格遵循资产阶级“批评的科学方法”从事研究工作的，勤于搜集史料，善于表达。他扩大了研究法国革命史的范围，除政治、宗教、军事等方面外，他着重研究经济问题和人民群众的活动。他承认马克思的阶级斗争学说，在一定程度上运用了阶级分析的方法。他的著作受到学术界的重视。

马迪厄是法国革命史权威奥拉尔的学生。他的早期学术论文是在奥拉尔所主持的《法国革命杂志》上发表的。可是不久他就和奥拉尔发生分歧。1907年，他创立“罗伯斯庇尔学会”，次年创刊《革命年鉴》来对抗他老师所主持的“法国革命研究会”和刊物。分歧不只是由于他推崇罗伯斯庇尔而奥拉尔推崇丹敦。更主要的是由于二人对

法国革命的政治、军事、宗教等方面有不同的看法，马迪厄尤不满于奥拉尔之忽视对经济问题和对人民群众的研究。马迪厄终于团结了一些和他观点相同的史学家，其中有不少是他的学生，于是形成了一个“马迪厄学派”。他死后，这个学派的学者继续完成他所留下的工作。“罗伯斯庇尔学会”至今仍在活动；它的主要工作之一《罗伯斯庇尔全集》十大卷今已出全；《革命年鉴》早经改名为《法国革命年鉴》，至今仍在出版，成为全世界仅存的一种有关法国革命史的学术刊物。第一次世界大战后资本主义国家所出版的有关法国革命史的较好的著作，多数是出于这一学派的学者之手。“马迪厄学派”至今仍有一定影响。

马迪厄发表的有关法国革命史的著作很多。其中最重要的是：《法国革命史》三卷（1922、1924、1927年出版）和《恐怖时期的物价高涨与社会运动》（1927年出版）两大名著。《法国革命史》是一部为一般读者而写的综合性著作，正如《原叙》中所说，是“一幅具有各个方面的法国革命的图画”。著者是一位经常埋头于文献考证的人，但在写此书时却摆脱了文献的束缚，所以写得明确而生动。

至今不失为一本好书。《恐怖时期的物价高涨与社会运动》却是一本引证大量文献进行分析的专著，全书对人民生活、党派斗争、社会运动和恐怖政策等及其彼此关系，都有所阐明，为研究法国革命史的重要著作。此书和《法国革命史》的第三卷，同年出版，故此书的成果也概括在《法国革命史》里。

在政治上，马迪厄是个资产阶级激进派。他曾为十月革命而欢呼，一度加入法国共产党。由于他的资产阶级立场未变，不久就退出了法共，晚年甚至反对无产阶级专政。作为一个史学家，他的立场、观点、方法，都只能是资产阶级的。

单就这本《法国革命史》而论，马迪厄的资产阶级观点是很明显的。法国革命既然是一次资产阶级革命，农民就是革命的动力，农民运动就是一个主要的方面。马迪厄对于革命前夕的农民运动根本没有提，就是对革命进程中的农民运动也写得很少。反之，他却把作为革命对象的贵族的“反叛”，看作是革命的一个阶段；他认为，由于贵族们的反抗，资产阶级才起来。其实，这只是统治阶级的内部矛盾，所谓“贵族的反叛”只是革命危机的一个方面，贵族之所以反抗宫廷，目的在于想牢牢

地保全他们的封建权利和旧的生产关系。

唯心史观使马迪厄不能全面地理解个人在历史中的作用。他对罗伯斯庇尔极端崇拜。罗伯斯庇尔固然是一个激进的资产阶级革命家，是法国革命后半期的中心人物；而马迪厄却把他推崇到很不合理的高度。他认为：罗伯斯庇尔的人格是无可非议的；他的议论和政策是正确的；他有社会改革的蓝图，想把革命引导到社会革命；如果罗伯斯庇尔不被推倒，他就会施行土地改革、肃清贪污腐化、停止对外战争……等等。他在本书的最后一章最后一段中说：法国革命建立起来的共和国之所以能“生存到对外战争胜利之时，只是靠领袖们热烈的神秘力量及他们之超人的能力”。这表明，马迪厄已陷入了唯心主义的神秘论。他又说：罗伯斯庇尔之死，“使民主共和国延迟一百年”。其实，法国革命是胜利的，它的影响是深远的，它发动了资产阶级；整个十九世纪中资本主义的发展都是在它的影响下进行的。这表明，由于对罗伯斯庇尔派的过分推崇，竟使他不能确切指出法国资产阶级革命的历史意义。由于同样的原因，马迪厄也不能恰当地注意其他人物。最突出的例子就是对

于马拉重视得很不够；马拉是接近人民群众的，忽略了马拉，也就忽略了人民群众。对于继马拉而代表人民群众的忿激派和艾贝尔派的领袖们，马迪厄虽然进行了深入的研究；但是关于他们同罗伯斯庇尔派的矛盾，他却不能进行阶级的分析来加以阐明。马迪厄对罗伯斯庇尔派既推崇到不合理的地步，就必然贬低人民群众及其领袖的作用。不能正确分析这一矛盾，就不能正确说明罗伯斯庇尔派政权失败的原因。这个政权的基础之所以日益狭小，就是因为它再不能得到人民群众的支持，而决不是由于“它要与之共生死的人也不能了解它”。由此可见，就是杰出的资产阶级史学家，也决不能理解人民群众是创造世界历史的动力。

*

*

*

这个中译本原是1945年秋脱稿的，1947年春由商务印书馆出版。书中除《译叙》外，我曾加上了五个附录和三幅地图。1957年，由生活·读书·新知书店重印。重印前，我曾将译文全部修改一次。《译叙》节略为《译者赘言》，最后两个附录——《马迪厄对于法国革命史的研究》和《资产阶级史学家研究法国革命史的概况》也经过很大的

修改。地图删去了。1963年,又由商务印书馆重印。这次重排出版,因为时间迫促,译文基本上没有修改。附录只保存两个:一、《法国革命大事记》是译者根据本书内容编制的;二、《共和国2年革命历对照表》是参照卡朗编著的《研究法国革命史实用手册》的附录改作的。最后两个附录因篇幅太长,对一般读者用处不大,而且有许多论点欠妥,故予删去。因为删去了有关马迪厄的一个附录,故在前面加上了有关马迪厄对法国革命史研究的简短评介。

本书的脚注,除注明“原注”和“英译本注”者外,都是译者加上去的。加注的目的只是为了帮助读者易于了解,这次重印时,译注略有修改。

译名是翻译工作的困难之一。我在译此书时,曾给自己规定了两条原则:一、所有名词,概按“约定俗成”之例,凡有适当通用译名可用者,不另创新名。二、人名、地名概用音译,标准是“名从主人”,概按辞书注明的念法音译。但有个别例外,如“路易·平等”则不能不用意译。这次重印,译名又作了少量的修改。关于革命历月份译名,有人采用意译,如“雾月”、“热月”等;但为了使读者易

于分别先后，故仍译为“新1月”、“新2月”……等。Commune一字原无恰当译名。如译“公社”，则易使人理解为1871年巴黎公社的“公社”，二者的含义是根本不同的。现仍保存旧译法：如在城市则译“市府”，如在乡镇，则译“乡镇政府”。

1972年9月5日译者于北京

目 次

原叙	5
----------	---

第一卷 王政的倾毁

第一章 旧制度的危机	8
第二章 贵族的反叛	30
第三章 三级会议	51
第四章 巴黎的起义	66
第五章 各省的起义	82
第六章 “宫相”拉法夷脱	97
第七章 法国的再造	136
第八章 财政问题	156
第九章 宗教问题	179
第十章 国王的出走	196
第十一章 战争	220
第十二章 王政的倾覆	245

第二卷 吉伦特党与山岳党

第一编 立法议会的末期(1792年8月	
10日——9月20日)	267

第一章	市府与议会	268
第二章	9 月	290
第三章	国民大会的选举	312
第四章	发尔密之役	348
第二编	吉伦特党政府	367
第一章	停止党争的三日	368
第二章	对“三头”的攻击	387
第三章	第三党的形成	401
第四章	审判国王	413
第五章	财政与物价高涨	434
第六章	自然边界的征服	448
第七章	第一次联盟军	472
第八章	杜木里厄的叛变	484
第九章	汪德郡的叛乱	499
第十章	吉伦特党的倾覆	514

第三卷 恐怖时代

第一章	联邦党的叛乱	542
第二章	大公安委员会的初期(1793 年 7 月)	560
第三章	1793 年 8 月的危机	576
第四章	艾贝尔派的压迫和恐怖的开始	596
第五章	昂德斯科特及滑迪尼两役	613
第六章	革命政府的建立	630

第七章 革命的司法	647
第八章 外人的阴谋	665
第九章 宽大派	703
第十章 从极右到极左	725
第十一章 各派的倾覆	746
第十二章 革命政府的改组	769
第十三章 夫鲁律斯的胜利	789
第十四章 新十一月事变	808

附 录

一 法国革命大事记	852
二 共和国 2 年革命历对照表	862
译名对照表	864

原 叙

在这样一部为一般有教养的读者而准备的书里，我们之所以自愿省略一切有关考证的脚注，并非因为我们不曾利用最近在科学上的发现。专家们会知道——至少我们希望如此——本书是根据大量文献而写的，其中有些是未经印行的文献，而且是用一种独立的批评精神来解释的。

可是，学识考证是一事，历史著作又是一事。学识考证在于搜求及收集过去的文献，将其一一研究，将其排比，以期阐明真相。历史著作则在于重现与表达。前者是分析，后者是综合。

我们现在所从事的是历史家的工作，换言之，我们要描绘一幅具有各个方面的法国革命的画图，尽可能办到正确、明晰与生动。我们所特别着重的在于表现各史实彼此相联的关系，根据当时的思想形式及各种利益与力量所发生的作用，来解释此类史实，至于个人的因素，只要我们能把握

住它们的影响时，也不忽略。

篇幅的限制使我们不能叙述一切。在所有的事件中，我们不能不有所选择。但我们希望不会忽略重要的事件。

此书第一卷叙述到 1792 年 8 月 10 日推翻王政时为止。另有两卷是叙述从 1792 年 8 月 10 日至共和国 2 年新 11 月 9 日的民主共和国史。从新 11 月 9 日到帝政建立时的资产阶级共和国史，也会跟着出版。

1921 年 10 月 5 日于第戎